

Marbella, Enero 2025

BOLETÍN INFORMATIVO



Marbella, January 2025 NEWSLETTER

Marbella, Januar 2025 MONATSBERICHT



¡DEMOS SOPORTE FÍSICO A LA SUPERVIVENCIA DE LAS FANERÓGAMAS MARINAS!

No nos cansaremos en seguir reclamando la implementación de Arrecifes artificiales multifunción – estos arrecifes artificiales NO son una hilera compacta en el litoral costasoleño, sino adaptados a las necesidades por sectores de la costa afectada por los temporales.

Con Arrecifes artificiales, formando una barrera de contención contra los oleajes y corrientes en tiempos de temporales, fomentamos nueva biodiversidad marina en muy corto tiempo y garantizamos además la supervivencia de las fanerógamas marinas, como puede ser la *Posidonia oceanica*. Ellas a su vez también son esenciales para la protección de nuestras costas. Estas plantas submarinas actúan como barreras naturales, estabilizando los sedimentos y creando nueva biodiversidad. Además, son claves para mantener la biodiversidad marina y combaten el cambio climático al capturar dióxido de carbono.

Implementando Arrecifes artificiales, es proteger nuestras costas y el Mar del Alborán.





UNDERWATER REEFS TO PROTECT AND ENSURE THE SURVIVAL OF SEAGRASSES MUST BE INSTALLED.

We will never tire of calling for the installation of multifunctional artificial reefs along our coastline. These artificial reefs are NOT a solid row of concrete along the Costa del Sol coastline, but rather individual hollow perforated sunken objects adapted to the needs of each sector of the coast affected by storms.

With artificial reefs forming a barrier against waves and currents during the winter storms, we could nurture new marine biodiversity in a very short time and also ensure the survival of seagrasses, such as *Posidonia oceanica*. These underwater plants are essential for the protection of our coasts, acting as natural barriers, stabilizing sediments and providing protection for new marine biodiversity. They play an essential role in combating climate change by capturing and storing carbon dioxide (CO²).

By implementing artificial reefs, we protect our coasts and the Alboran Sea.





UNTERSTÜTZEN WIR AKTIV DAS ÜBERLEBEN DER SEEGRÄSER!

Wir werden nicht müde, weiterhin die Einführung multifunktionaler künstlicher Riffe zu fordern – diese künstlichen Riffe sind KEINE kompakte Linie an der Küste der Costa Sol, sondern an die Bedürfnisse der von Stürmen betroffenen Küstenabschnitte angepasst.

Mit künstlichen Riffen, die bei Stürmen eine Barriere gegen Wellen und Strömungen bilden, fördern wir in kürzester Zeit auch neue Artenvielfalt im Meer und garantieren somit das Überleben von Seegräsern wie es die *Posidonia oceanica* ist. Diese Seegräser sind wiederum auch für den Schutz unserer Küsten unerlässlich.

Diese Unterwasserpflanzen sind natürliche Barrieren, stabilisieren Sedimente und schaffen neue Artenvielfalten. Darüber hinaus sind sie von entscheidender Bedeutung für den Erhalt der Meeresbiodiversität und die Bekämpfung des Klimawandels durch die Bindung von Kohlendioxid. Durch den Einsatz künstlicher Riffe schützen wir unsere Küsten und das Alboran-Meer.





¡Primer día de Voluntariado Dunar de 2025 superado!

La duna El Alicate ha quedado libre de cañas (*Arundo donax*) tras un gran esfuerzo de descepado de los voluntarios. Esperamos que esta vez sea la definitiva y podamos ver cómo el ecosistema se recupera poco a poco.

La mañana también nos regaló momentos increíbles, como el avistamiento de eslizones ibéricos (*Chalcides bedriagai*), a quienes parece que les gusta tener su hogar entre las raíces de las cañas. Ellos nos recuerdan la importancia de cuidar y proteger la biodiversidad de nuestras dunas.

¡Gracias a todos los que participaron! ¡Seguimos adelante por unas dunas más sanas!





First day of Dune Volunteering 2025 arrived!

The El Alicate dune has been cleared of Giant Reeds (*Arundo donax*) after a great effort by the volunteers. We hope that this time it will be the definitive one and we will be able to see how the ecosystem recovers little by little.

The morning also gave us some incredible moments, such as the sighting of Iberian skinks (*Chalcides bedriagai*). They seem to like making their home among the roots of the reeds. They remind us of the importance of caring for and protecting the biodiversity of our dunes.

A big thank you to everyone who took part. We keep working towards having healthier dunes!





Jahr 2025 - Erster Tag der Freiwilligenarbeit in den Dünen geschafft!

Die Düne El Alicate ist wiederum vom Schilf (*Arundo donax*) befreit. Der Einsatz unserer Freiwilligen, war gross und wir brauchten eine entsprechende Maschine, um an die Wurzeln des Schilfs zu kommen. Wir hoffen, dass dies das letzte Mal sein wird und wir beobachten können, wie sich das Ökosystem nach und nach erholt.

Der Morgen bescherte uns außerdem einige unglaubliche Momente, wie etwa die Sichtung des Iberischen Skinks (*Chalcides bedriagai*), der sich offenbar gerne zwischen den Wurzeln des Schilfs aufhält. Diese aussergewöhnliche Reptile erinnern uns daran, wie wichtig es ist, die Artenvielfalt unserer Dünen zu pflegen und zu schützen.

Vielen Dank an alle, die teilgenommen haben! Weiter geht es, um zu gesünderen Dünen zu kommen!



El ave garcilla bueyera (*Bubulcus ibis*)

es una especie bastante singular en muchos aspectos. Lo es por su expansión desde mediados del siglo XIX, cuando era una especie ubicada en zonas tropicales de África. Desde entonces comenzó a colonizar territorios, y hoy en día su distribución es prácticamente cosmopolita.

Otro rasgo de singularidad de esta garza, es su poca dependencia de las masas de agua dulce. De hecho resulta mucho más fácil detectarla en campo abierto que en humedales, aunque también se encuentra en éstos. El apellido “bueyera” viene dado por su costumbre de seguir al ganado, tanto para capturar los insectos que las reses levantan, como para desparasitarlas. De ahí el nombre vernáculo de “reznero” (rezno viene a significar garrapata o afín), y el de “espulgabueyes”, ambos muy utilizados en nuestra zona.

Normalmente son gregarias, pudiendo llegar a formar bandos de decenas de individuos y básicamente son invernantes, aunque llegan a criar en algún punto de la provincia de Málaga y fuera de la invernada es posible observar algún ejemplar.

En la *Reserva Ecológica-Dunas de Marbella*, no resulta raro encontrarlas. Vienen atraídas por la **presencia de nuestro Voluntariado haciendo conservación dunar** y colaborando buscando insectos, bastante frecuentes en estas dunas y que son la principal fuente de alimento de esta ardeida. También llegan a consumir algún pequeño vertebrado que puedan encontrar en su deambular.

La masiva utilización de plaguicidas ha hecho disminuir notablemente la presencia de insectos a gran escala, y zonas como las dunas, que están a salvo de su uso, son un lugar privilegiado para esta y otras especies insectívoras.





The Cattle Egret (*Bubulcus ibis*)

This is a very special species in many respects. It used to be found almost exclusively in tropical areas of Africa but now has extended its terrain to colonize other territories, and today it is quite cosmopolitan.

Another unique feature of this heron is its low dependence on bodies of freshwater. In fact, it is much easier to spot it in open fields than in wetlands, although it can also be found there. The “cattle” included in its name alludes to its habit of following livestock, both to pick off the insects that the cattle stir up and to deworm them. There are various local names for this bird referring to this method of feeding.

They are usually gregarious, sometimes forming flocks of dozens of individuals, and they are primarily winter visitors, although they do breed in some parts of the province of Málaga. Some individuals can even be found there outside the wintering period.

It is not uncommon to find them in the Dunas de Marbella Ecological Reserve. They are attracted by the presence of our volunteers who disturb the earth while carrying out dune conservation work, making it easy for the birds to find insects. These are quite common in the dunes and are the main food source for this heron. They also end up consuming some small vertebrates.

The massive use of pesticides has significantly reduced the presence of insects on a large scale, and areas like the dunes, which are pesticide-free are a privileged place for this and other insectivores.





Der Kuhreiher (*Bubulcus ibis*)

Es ist in vielerlei Hinsicht eine ziemlich einzigartige Art. Der Grund hierfür liegt in ihrer Verbreitung seit der Mitte des 19. Jahrhunderts, als es sich um eine Art handelte, die in tropischen Gebieten in Afrika vorkam. Seitdem begann sie, Gebiete zu besiedeln, und heute ist ihre Verbreitung praktisch kosmopolitisch.

Ein weiteres einzigartiges Merkmal dieses Reiher ist seine geringe Abhängigkeit von Süßwasser. Tatsächlich ist er auf offenen Feldern viel einfacher zu erkennen als in Feuchtgebieten, obwohl er dort auch vorkommt. Der Nachname „bueyera“ rührt von der Gewohnheit her, dem Vieh zu folgen, sowohl um die Insekten zu fangen, die das Vieh mit sich bringt, als auch um sie zu entwurmen. Daher der umgangssprachliche Name „reznero“ (rezno bedeutet „Zecke“ oder Ähnliches), Ausdrücke, welche in unserer Gegend weit verbreitet sind.

Normalerweise sind sie gesellig, können Schwärme von Dutzenden von Individuen bilden und sind grundsätzlich Überwinterer, obwohl sie irgendwann in der Provinz Málaga brüten und einige Exemplare beobachten zu können.

Im Naturschutzgebiet-Dunas de Marbella ist es nicht ungewöhnlich, sie zu finden. Sie werden von der **Anwesenheit unserer Freiwilligen angezogen**, die sich für den Dünenschutz einsetzen und bei der Suche nach Insekten mithelfen, die in diesen Dünen recht häufig vorkommen und die Hauptnahrungsquelle für diese Vogelart darstellen. Sie fressen auch einige kleine Wirbeltiere, die sie beim Wandern finden können.

Der massive Einsatz von Pestiziden hat das Vorkommen von Insekten in großem Umfang erheblich reduziert, und Gebiete wie Dünen, die vor ihrem Einsatz sicher sind, sind ein bevorzugter Lebensraum für diese und andere insektenfressende Arten.



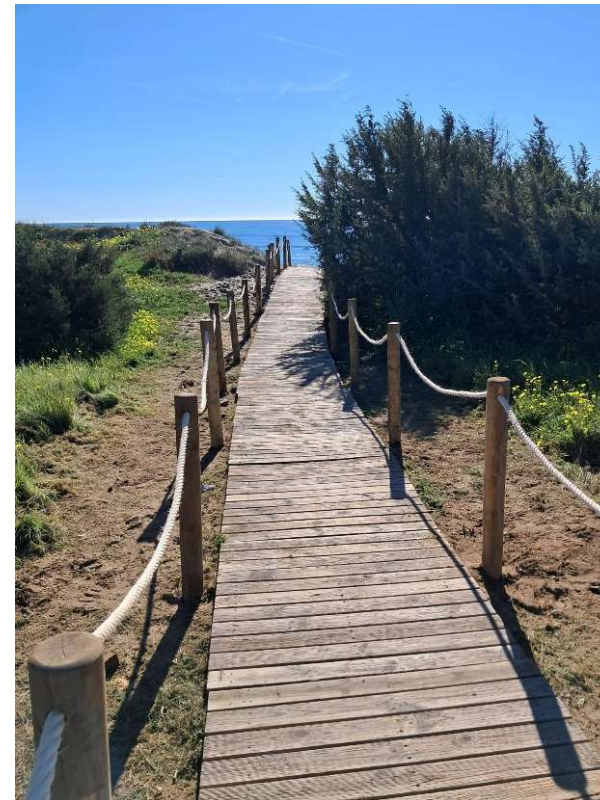


Duna La Adelfa está acondicionada

Gracias a una efectiva y activa colaboración entre ProDunas Marbella, Voluntariado y la Delegación de Medio Ambiente del Ayuntamiento de Marbella podemos certificar, que los interesantes y hermosos ecosistemas están en óptimas condiciones.

Los accesos a la playa están puestos con sus estacas concatenadas y el último tramo hacia Este está también sellado con barandilla tejana.

Nuestras gracias a todos que han ayudado para que otro sistema dunar esté acondicionado – aquí 3 meses tendremos que hacer un repaso por posibles rebrotes de especies exóticas invasoras.





The dune area La Adelfa is now conditioned

ProDunas Marbella, our Volunteers and the Environment Delegation of Marbella Town Hall have worked together so actively and effectively that we can now affirm the fascinating and beautiful ecosystems of the Adelfa dune to be finally in optimal condition.

Interconnected wooden stakes mark the accesses to the beach. The final section to the east is shut off with a wooden railing.

Or thanks go to everyone who helped recover another dune system. In 3 months time we will check for possible regrowth of foreign invasive species (FIS).





Die Düne La Adelfa ist in bester Form

Dank einer effektiven und aktiven Zusammenarbeit zwischen ProDunas Marbella, Freiwilligen und der Umweltdelegation der Stadt von Marbella können wir bestätigen, dass sich das interessante und wunderschönen Ökosystem in Bahía de Marbella in optimalem Zustand befindet.

Die Zugänge zum Strand sind mit aneinandergereihten Pfählen versehen und der letzte Abschnitt Richtung Osten ist zusätzlich mit einem Geländer abgeriegelt.

Unser Dank gilt allen, die dazu beigetragen haben, dass ein weiteres Dünensystem instand gesetzt wird – in 3 Monaten müssen wir möglichen Nachwuchs von invasiven Arten überprüfen.





Un paso más hacia la conservación marina

Hace unos días impartimos el **3º Seminario Teórico - Refuerzo**, donde trabajamos con **protocolos, transectos y tablillas** para el muestreo de ***Posidonia oceanica***, reforzando nuestra capacidad de monitorear y proteger este ecosistema tan valioso para el Mar de Alborán.

El siguiente reto: adentrarnos en el mar para poner en práctica lo aprendido, localizar praderas de Fanerógamas marinas y seguir aportando al conocimiento y conservación de nuestra biodiversidad.

Queremos agradecer especialmente a **Alejandro Martín Armentia**, ingeniero agrónomo y voluntario de Protección Civil, por su valiosa colaboración y por compartir su conocimiento y experiencia, fundamentales para el éxito de este seminario.

Porque cada acción cuenta para la protección de nuestros océanos.





One more step towards marine conservation

A few days ago we presented the 3rd Academic Seminar – Strengthening - where we worked on the protocols, transects and tablets as to how to sample *Posidonia oceanica*, strengthening our ability to monitor and protect this ecosystem which is so valuable for the Alboran Sea.

The next challenge? Get into the sea itself and put what we have learned into practice, locate the Seagrass Meadows and continue contributing to the knowledge and conservation of our biodiversity.

We would like to thank **Alejandro Martín Armentia** especially. He is an Agricultural Engineer and a volunteer in Civil Protection. His valuable partnership and the sharing of his knowledge and experience were essential to the success of this seminar.

Every action is vital for the protection of our oceans.





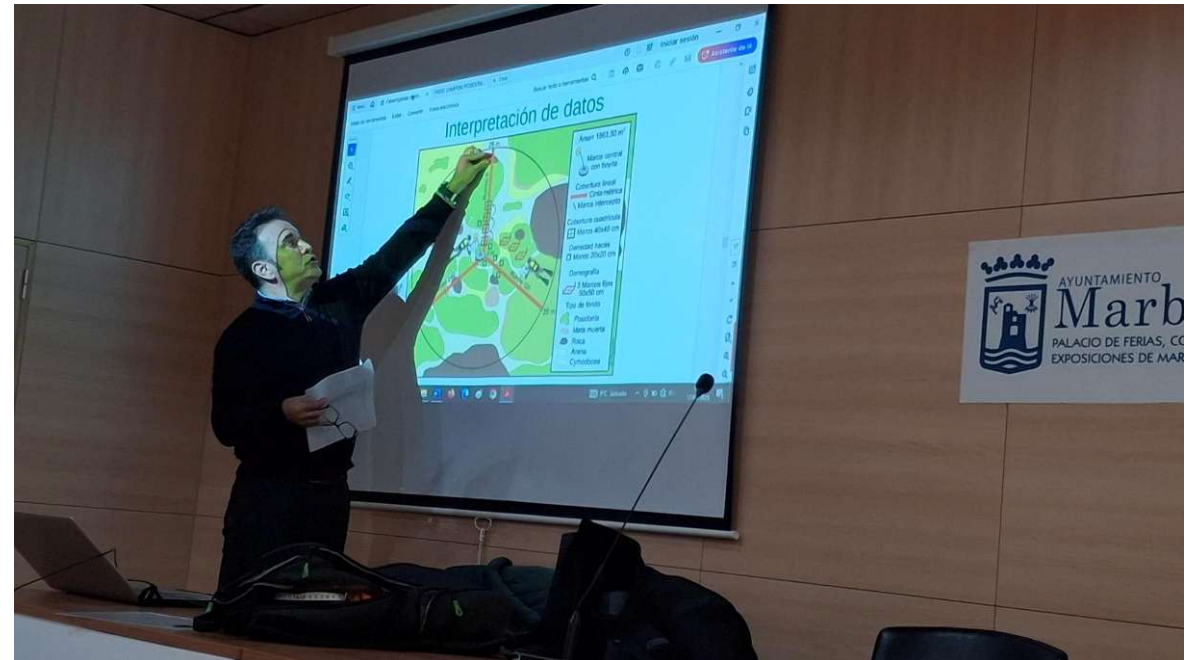
Ein weiterer Schritt zum Schutz der Meeres- Vegetation

Vor einigen Tagen haben wir das **3. theoretische Seminar** zur Verstärkung des Gelernten durchgeführt, bei dem wir mit Protokollen, Transekten und Tafeln zur Identifizierung von *Posidonia oceanica* gearbeitet haben, um so unsere Fähigkeit zu stärken, dieses für das Alborán-Meer so wertvolle Ökosystem zu überwachen und zu schützen.

Die nächste Herausforderung liegt bereits auf dem Tisch: Tauchgänge ins Meer zu organisieren, um das Gelernte in die Praxis umzusetzen, Seegraswiesen aufzufinden, um weiterhin zum Wissen über und zur Erhaltung unserer Artenvielfalt beizutragen.

Unser besonderer Dank gilt **Alejandro Martín Armentia**, Agraringenieur und freiwilliger Helfer im Zivildienst, für die wertvolle Zusammenarbeit und die Weitergabe seines Wissens und seiner Erfahrungen, die für den Erfolg dieses Seminars von entscheidender Bedeutung waren.

Denn für den Schutz unserer Meere zählt jede Aktion.





Descubriendo las Aves en la Duna El Pinillo

En la **duna El Pinillo**, IES Bahía Marbella, recibe jornada educativa centrada en las aves costeras y marinas.

Con telescopio en mano, recorrimos la zona hacia el oeste, realizando paradas estratégicas para observar las aves en el área de El Cable. Aprendimos sobre las diferentes técnicas de pesca de aves como es el cormorán, el alcatraz y los charranes.

Cerca de la desembocadura del arroyo Segundo, nos encontramos con un numeroso grupo de gaviotas y pudimos distinguir las diferencias entre cuatro especies: **gaviota patiamarilla, sombría, reidora y cabecinegra**. También observamos a los correlimos tridáctilos, presentes en la zona.

Durante todo el recorrido, los alumnos disfrutaron de las vistas a través del telescopio y aprendieron sobre los hábitos y comportamientos de las aves. La jornada concluyó con la detección de un total de **20 especies**.

¡Gracias a todos los asistentes por sus ganas de aprender en esta actividad de conservación!





Discovering all about the birds in the El Pinillo dune

In the El Pinillo dune, students from IES Bahía Marbella (secondary level) enjoyed a day's instruction focused on coastal and sea birds.

With telescopes in hand, we toured the area to the west, making strategic stops to observe birds in the El Cable area. We learned about the different fishing techniques used by the various birds such as cormorants, gannets, and terns.

Near the mouth of Segundo Creek, we found a large group of gulls and could distinguish the differences between four species: **Yellow-legged, Black-backed, Black-headed and Laughing Gull.**

We also got to see sandpipers present in the area.

Throughout the tour, the students enjoyed using the telescope and learning about the habits and behaviours of birds. We identified a total of 20 species during the time we were there.

Thank you to all attendees for wanting to learn how to study the birds in the dunes.





Entdeckungsreise durch die Düne El Pinillo

Wir veranstalteten einen Lehrtag durch die Düne El Pinillo für die Sekundarschule IES Bahía Marbella und legten den Schwerpunkt auf die Küsten- und Meeresvögel.

Mit dem Teleskop in der Hand besichtigten wir das Gebiet in Richtung Westen und machten strategische Stopps, um Vögel im Gebiet von El Cable zu beobachten. Wir lernten verschiedene Techniken, welche die von Vögeln wie Kormoranen, Tölpeln und Seeschwalben zum Fischen eingesetzt werden.

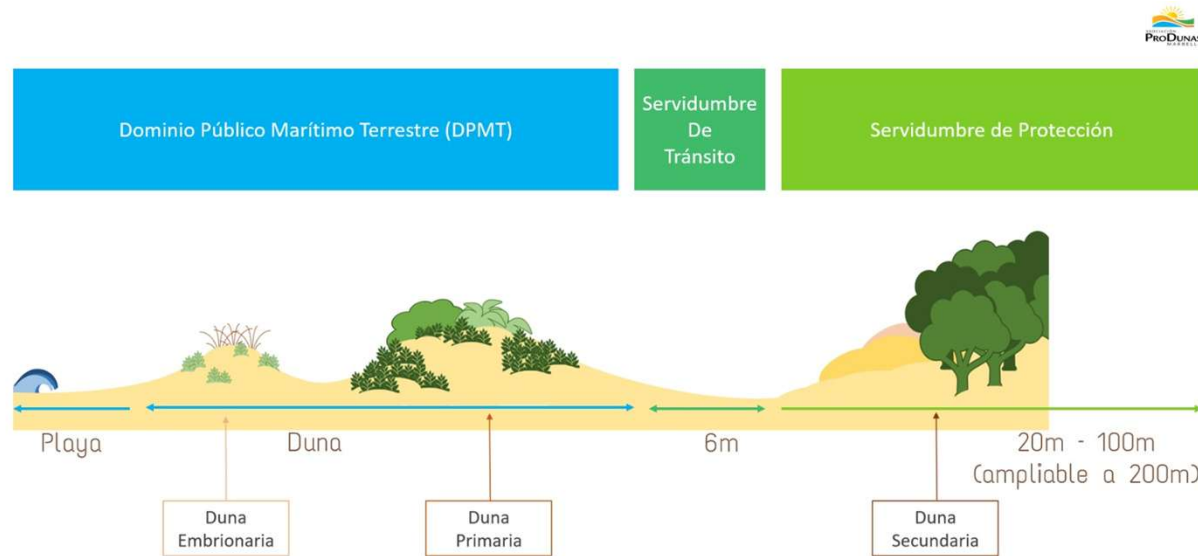
Nahe der Mündung des Baches Segundo stießen wir auf eine große Möwengruppe und konnten vier Arten unterscheiden: **Mittelmeermöwe, Heringsmöwe, Lachmöwe und Schwarzkopfmöwe.**

Wir hatten auch das Glück, die in der Gegend vorkommenden Tridactylus Strandläufer beobachten zu können.

Während der gesamten Führung genossen die Schüler die Aussicht über das Teleskop und lernten etwas über die Gewohnheiten und Verhaltensweisen der Vögel. Der Tag endete mit der Entdeckung von insgesamt 20 Arten.

Vielen Dank an alle Teilnehmer für ihre Lernbereitschaft bei dieser Naturschutzaktivität





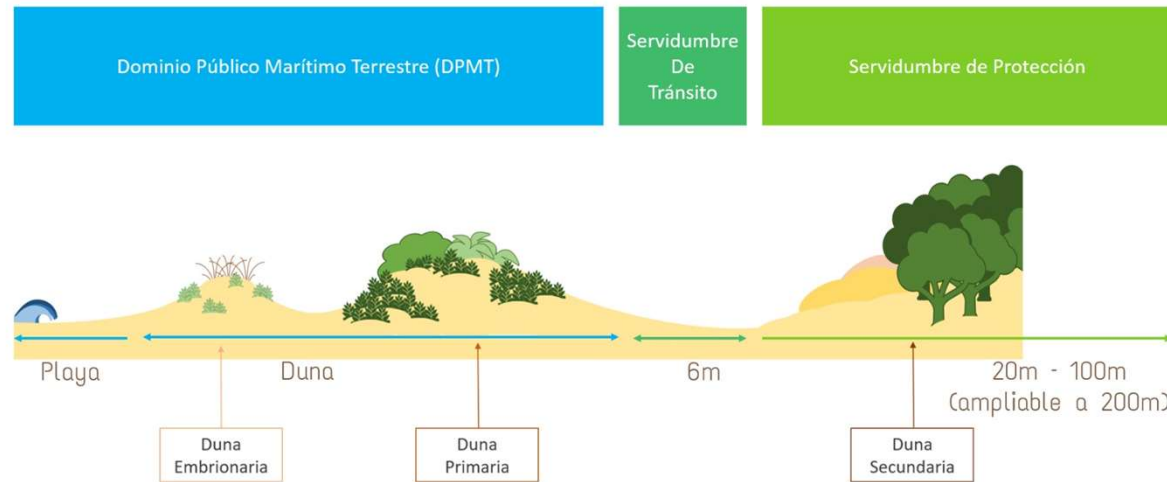
¿Sabías que las dunas de Marbella están protegidas por leyes específicas?

En ProDunas Marbella trabajamos para preservar estos ecosistemas esenciales, amparados por tres figuras legales clave:

- 1. Dominio Público Marítimo Terrestre (DPMT):** Garantiza la protección y el acceso público a playas, dunas y otros bienes naturales según la normativa de Costas.
- 2. Servidumbre de Tránsito:** Asegura una franja peatonal de 6 metros, facilitando las Sendas Litorales. Desde 2004, ProDunas ha impulsado su implementación en los entornos dunares del Este de Marbella.
- 3. Servidumbre de Protección:** Protege el entorno dunar, evitando construcciones y actividades en una franja de 20-100 metros. Solo dos áreas cuentan con una protección de 100 metros: Duna El Barronal de la Morena y Duna Real de Zaragoza.

¡Cuidemos lo que queda!





Did you know that the Marbella dunes are protected by specific laws?

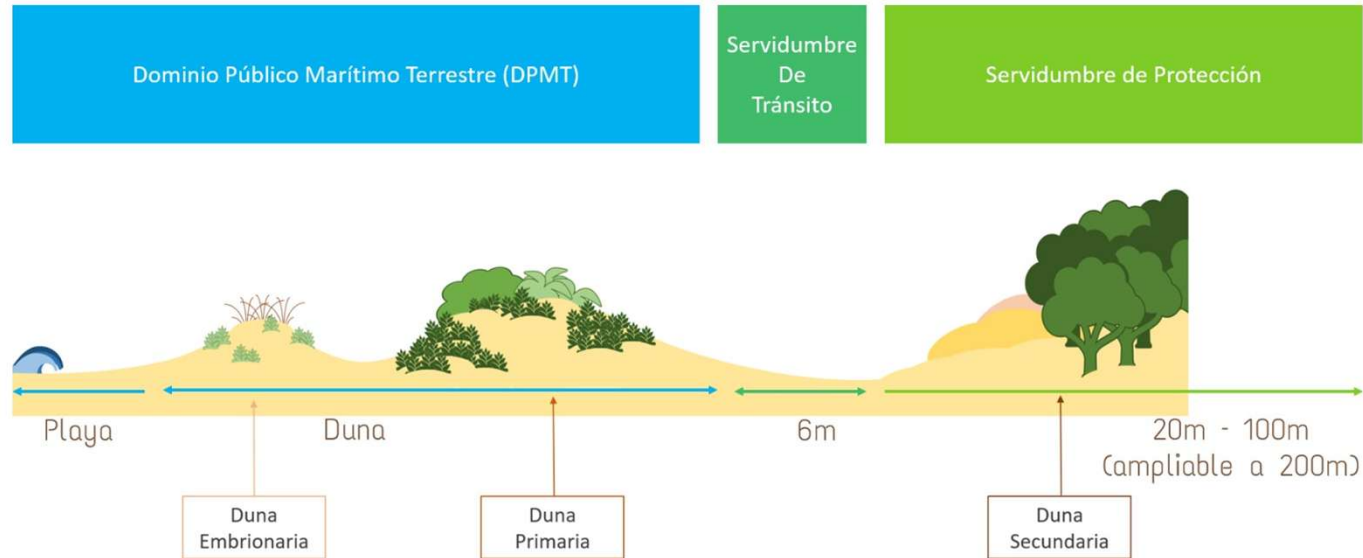
At ProDunas Marbella we are working to preserve these essential ecosystems which are protected by three key legal laws:

- 1. Maritime Terrestrial Public Domain (DPMT):** this law guarantees the protection and public access to the beaches, dunes and other natural assets according to the Department of Coasts' regulations.
- 2. Traffic Easement:** this ensures a 6-meter strip of land for pedestrian use and helps protect the coastal boardwalks. Since 2004 ProDunas has worked hard for its implementation in the dune environments to the east of Marbella.
- 3. Protection Easement:** this protects the dune environment by stopping construction and urbanization and any other activities in a strip 20-100 meters wide back from the easement.

Unfortunately, there are only two areas that have this 100 meter protection: the El Barronal de la Morena and the Real de Zaragoza dunes.

What remains **MUST** be protected.





Wusstet Ihr, dass die Dünen von Marbella durch besondere Gesetze geschützt sind?

Bei ProDunas Marbella arbeiten wir daran, diese lebenswichtigen Ökosysteme zu erhalten, die durch drei wichtige Rechtspersönlichkeiten geschützt werden:

1. **Öffentlicher Küsten- und Meeresbereich (Dominio Público Marítimo Terrestre-DPMT):** Er garantiert den Schutz und den öffentlichen Zugang zu Stränden, Dünen und anderen Naturgütern gemäß den Küstenvorschriften.
2. **Einfluss-Zone (Servidumbre de Tránsito):** Gewährleistet einen 6-Meter-Fußgängerstreifen, der Küstenwege erleichtert. Seit 2004 fördert ProDunas die "Nicht befahrbare Zone für motorisierte Kraftfahrzeuge" in allen Dünengebieten im Osten von Marbella.
3. **Schutz-Zone (Servidumbre de Protección):** Schützt die Dünenumgebung und vermeidet Bauarbeiten für Siedlungen und Aktivitäten in einem Streifen von 20 bis 100 Metern.

Leider haben nur noch zwei Gebiete diesen Schutz von 100 Metern: Duna El Barronal de la Morena und Duna Real de Zaragoza.

Respektieren und schützen wir, was noch übrig ist!

NOS VEMOS EN FEBRERO



SEE YOU IN FEBRUARY

WIR SEHEN UNS IM FEBRUAR